

Llengua i ús. Revista técnica de política lingüística, cumple 10 años

Llengua i ús. Revista técnica de política lingüística es una publicación editada por la Secretaria de Política Lingüística del Departament de Presidència de la Generalitat de Catalunya, destinada principalmente a los técnicos de normalización lingüística. Es una publicación cuatrimestral concebida desde el inicio como vehículo de comunicación entre este colectivo que permite dar a conocer las acciones que en materia de política lingüística se están llevando a cabo en los diferentes organismos oficiales del territorio de habla catalana, a la vez que difunde cualquier tema relacionado con esta profesión. *Llengua i ús*, aunque es cierto que está enfocada en ofrecer herramientas útiles a los técnicos de política lingüística en sus distintas especializaciones, sus artículos son también interesantes para otros profesionales que tienen la lengua como base de su profesión como pueden ser los traductores, los profesores, los mediadores de la lengua en general.

El tercer cuatrimestre de 1994 y en el marco del Pla general de normalització lingüística de la Generalitat de Catalunya se editó el primer número de *Llengua i ús* y en el tercer cuatrimestre del 2004, al cabo de diez años, coincidiendo con el Pla estratègic de política lingüística del Govern de la Generalitat, salía el número 31 de la revista dedicada íntegramente a la lengua i la salut que simbolizaba la celebración de una década de trabajo ininterrumpido.

Aprovechando la celebración de los diez años de la revista la Secretaria de Política lingüística ha abierto la revista a Internet (www.gencat.net/presidencia/llengcat/publicacions/liu.htm) colocando un índice de los artículos publicados que permite recuperar su referencia bibliográfica aunque no descargarlos por completo.

Con una simple ojeada a vuelo de pájaro sobre los índices de los 32 números editados hasta el momento se percibe la amplitud y diversidad de temas en relación con la normalización del catalán que ha tratado durante estos diez años la revista. Podemos destacar la presencia constante de presentaciones de recursos, de herramientas, criterios o proyectos terminológicos. Y también de ámbitos tan diversos como el mundo jurídico, los medios de comunicación, la localización de programas informáticos, la construcción, la empresa, el etiquetaje, la autoescuela, los juegos por ordenador, la traducción, etc.

Internamente la revista se estructura en las secciones de: Planes y dinamización; Asesoramiento y terminología; Didáctica; Sociolingüística; además se suele siempre incluir apartados como: editorial, bibliografía, notas y noticias; y esporádicamente un apartado sobre la lengua en Internet en el que se recomiendan páginas web de sumo interés lingüístico.

Pero quizás lo que más nos interesa destacar en el marco de *Panacea* es justamente el número 31, el número que sirve para festejar los diez años de la revista, íntegramente dedicado al campo de las ciencias de la salud. Este monográfico está motivado por el hecho que en los últimos meses el Departament de Salut de la Generalitat de Catalunya ha iniciado una serie de acciones orientadas a potenciar, por un lado, la atención al ciudadano en catalán y, del otro, a estimular el uso social de la lengua catalana a través

de su fomento en el uso institucional. Es sabido que los servicios de salud son muy frecuentados por todos los ciudadanos, aproximadamente el 85% de la población visita un profesional sanitario como mínimo una vez al año. Así por ejemplo durante el 2002 se efectuaron 35.782.134 visitas de atención primaria. Estos datos rebelan la importancia y la incidencia que este ámbito tiene en la población. La condición de contexto estratégico y la avivación de un plan de política lingüística en los centros sanitarios justifican el tema del monográfico de este número emblemático.

Las páginas de este número 31 incluyen los artículos siguientes:

Pla estratègic de política lingüística als centres sanitaris. De Assumpta Atienza, Àngels Guerrero y Joan Solé.

Situació del català a l'Hospital Universitari Son Dureta. De Joana M. Sampol y Apol·lònia M. Montserrat.

Recursos lingüístics per a l'àmbit sanitari. De David Ballabriga, Jordi Pere, Georgia Bascompta, Àngels Pallàs y Marta Tur.

El diccionari d'immunologia: un exemple de la col·laboració entre especialistes i terminòlegs. De M. Antònia Julià, Mariona Mestre y Odette Viñas.

Una actuació de formació específica per a l'Hospital Clínic. De Joan Font.

La formació psicològica i metodològica de l'aprenent en els centres d'autoaprenentatge. De Mia Victori Blaya.

Noves metodologies per al coneixement de les llengües. De Joan Martí.

Els usos lingüístics en la documentació clínica als centres sanitaris. De Manuel Gordillo.

Enquesta sobre els usos lingüístics als centres sanitaris 2004. De Ivan Soler y Joan Solé.

En el primero de los artículos, *la Pla estratègic de política lingüística als centres sanitaris*, se explica el Plan estratégico de política lingüística que el Gobierno de Catalunya ha impulsado en los centros sanitarios. Como cuentan los autores el Plan estratégico nace de la voluntad y del compromiso del Gobierno para incrementar el uso social de la lengua catalana en el ámbito sanitario, teniendo en cuenta la importancia de este ámbito tanto por su incidencia en la población como por su efecto multiplicador en ámbitos de producción de valor añadido. El objetivo principal de este plan es que el catalán sea la lengua de uso habitual en las diferentes situaciones comunicativas que se dan en la red sanitaria catalana. En el artículo se detallan cada uno de los objetivos concretos de este Plan que afectan desde la imagen corporativa hasta la terminología específica pasando por la lengua de los profesionales, los productos o los servicios ofrecidos, por citar algunos puntos que se tienen en consideración. En relación a la terminología, los autores explican que el Departament de Salut de la Generalitat de Catalunya impulsará la creación de un grupo, integrado por el TERMCAT (el centro de terminología), el Consorci per a la Normalització Lingüística, la Acadèmica de Ciències Mèdiques de Catalunya i de Balears, la Agència d'Avaluació de Tecnologia i Recerca Mèdiques, los colegios profesionales y las universidades, que coordine el desarrollo y divulgación de la terminología de las ciencias de la salud.

El segundo artículo, que se enmarca también en la sección de Planes y Dinamización, relata las actuaciones de política lingüística llevadas a cabo en el Hospital Universitario

Son Dureta de Mallorca, hospital de referencia de la Comunidad Autónoma de las Illes Balears. Las primeras acciones se empezaron en el 2002 y desde entonces se han realizado una serie de actividades que han hecho que el uso de la lengua catalana mejorara. Podemos destacar la creación en junio del 2003 de un punto de autoaprendizaje situado en el mismo hospital o la creación en octubre del 2003 de un Servicio Lingüístico que se ocupa de los aspectos de imagen, de la gestión de la información y de la comunicación interna y externa. Y aunque el uso del catalán en los diferentes ámbitos no llega al 30%, las autoras valoran como muy positiva la experiencia sobre todo teniendo en cuenta la situación de partida y los cambios demográficos de los últimos años en las Illes Balears; no obstante piensan que hay que seguir trabajando y anuncian algunos caminos futuros como la realización de cursos de lenguaje científico para los diferentes sectores profesionales del hospital.

En el artículo *Recursos lingüístics per a l'àmbit sanitari* se presentan publicaciones que el Departament de Salut ha elaborado. Son recursos a los que todos los profesionales del campo de la salud tienen acceso y también cualquier ciudadano sobre todo los que se conecten a la red. Se presentan materiales para la adquisición de conocimientos de la lengua catalana como una *Guia de comunicació escrita* de l'Institut Català de la Salut (1996). Bacompta; Estruch; Guerrero; Pallàs. O las *Fitxes d'assessorament lingüístic* elaboradas por el Servei Català de la Salut; herramientas y modelos lingüísticos adecuados para el personal de los organismos sanitarios como el *Manual d'estil de la Ciutat Sanitaria i Universitària de Bellvitge* publicado en 1997 por la Ciudad Sanitaria y Universitaria de Bellvitge y el Institut Català de la Salut. También se reseñan obras terminológicas (diccionarios, vocabularios o manuales divulgativos). En este apartado podemos remarcar por su utilidad el *Manual de terminologia sanitaria bàsica* que Martín i Martín publicaron en 2004 y que se encuentra accesible en formato pdf en Internet en la página web del Departament de Salut de la Generalitat de Catalunya: <http://www.gencat.net/salut/depsan/units/sanitat/html/ca/normalitzacio/doc7708.html> Este Manual se estructura en cuatro partes. En la primera se explican las características y el origen de la terminología médica. En la segunda se exponen los recursos disponibles para construir nuevos términos. La tercera parte presenta los formantes grecolatinos más utilizados. La cuarta parte que es la más extensa ofrece un compendio de las abreviaciones más utilizadas en el ámbito sanitario.

Podemos hacer un paréntesis para comentar el interés de la página web del Departament de Salut de la Generalitat de Catalunya, que a través de sus servicios lingüísticos ofrece múltiples recursos (revistas en línea, diccionarios, vocabularios, parámetros, bases de datos, etc.) para cualquier profesional que tenga relación o esté interesado en el discurso y la terminología de este ámbito. <http://www.gencat.net/salut/depsan/units/sanitat/html/ca/normalitzacio/index.html> Y ofrece también un servicio de consultas sobre terminología puntual en el campo de la medicina.

Dentro aún de la sección de Asesoramiento y terminología se presenta *El Diccionari d'immunologia*, diccionario que es obra de la colaboración entre lingüistas y especialistas. En el artículo los responsables del diccionario detallan cada una de las etapas que han seguido para su elaboración: detección de la necesidad terminológica, definición de los objetivos, formación del equipo de trabajo, establecimiento del árbol de campo, revisión temática, normalización, revisión global y difusión de la obra. Se

ejemplifica cada una de estas fases y se hace énfasis en los principales problemas y como se han solucionado.

Jordi Font abre la sección de Didáctica con el artículo *Una actuació de formació específica per a l'Hospital Clínic* describe la experiencia de realizar un curso semipresencial de lengua catalana para los médicos internos residentes (MIR) que proceden de contextos no catalana-hablantes y se incorporan en un entorno de habla catalana. Se trata de un curso de nivel BB (básico 1, 2, 3) que combina 45 horas presenciales con unas 64 horas de trabajo individual en una sala de ordenadores realizando trabajo de autoaprendizaje mediante un programa en CD-ROM . El autor valora como muy positiva la experiencia que se repetirá en el 2005 y expone los resultados y las ventajas de un curso semipresencial en el que el profesor deja de tener todo el control sobre los contenidos y lo comparte con los alumnos que tienen un grado mucho mayor de decisión que en un curso totalmente presencial.

Justamente este último punto es el tema que Mila Victori desarrolla en el artículo *La formació psicològica i metodològica de l'aprenent en els centres d'autoaprennetatge* en el que, a partir de su experiencia en el centro de autoaprendizaje de la lengua catalana de la Universidad Autónoma de Barcelona, presenta una batería de criterios para ayudar a los aprendices a reflexionar sobre su aprendizaje y a planificar su aprendizaje más adecuadamente así como a desarrollar una metodología más eficaz y autónoma. Mila Victori ha percibido que en la práctica el alumno que utiliza los centros de autoaprendizaje para formarse no es tan autónomo como en un principio se esperaba y por eso hay que ayudar a este alumno a cambiar los hábitos para pasar de una enseñanza presencial en el que el alumno no tomaba decisiones a una autoenseñanza en el que el alumno necesita una tutoría, un soporte para tomar estas decisiones y en este sentido el papel del asesor se valora como fundamental para el éxito de la formación.

Complementa el apartado de Didáctica el artículo de Joan Martí, actual presidente de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans y profesor de la Universidad Rovira i Virgili, sobre *Noves metodologies per al coneixement de les llengües*. A partir de la constatación del déficit que los estudiantes y la población en general tienen en el dominio de la lengua, tanto oral como escrita, el autor busca la causa y propone un cambio de método. Para él , la causa radica en los programas curriculares de la materia de lengua en las escuelas, institutos y universidades: se dedican demasiadas horas a teorías y conceptos lingüísticos y muy pocas a la práctica de la lengua. Joan Martí piensa que para mejorar en lengua, para enseñar a hablar, leer y escribir bien una lengua hay que hablar esta lengua, y leer y escribir en esta lengua. Es necesario también distinguir la oralidad de la escritura y distinguir los diferentes registros de una lengua enseñando al alumno a utilizar adecuadamente una lengua. Según Martí, el profesor debe olvidar que aprender una lengua consiste en adquirir su gramática en un sentido tradicional. Los hablantes escogen las palabras para construir un texto comunicativo y este debe ser el primer objetivo para conseguir lo que nos distingue como personas: el uso de la palabra.

Los dos últimos artículos de esta revista de aniversario están dedicados a temas sociolingüísticos. El primero nos habla de *Els usos lingüístics en la documentació clínica als centres sanitaris de la ciutat de Barcelona*. Manuel Gordillo, del Centro d'Informàtic de Estadístiques y Sondeos, expone los resultados de un estudio sociolingüístico en el que se examinó la documentación de las historias clínicas del

2003 de doce centros sanitarios de Barcelona. Se estudiaron un total de 8961 documentos incluidos en 846 historias clínicas. El segundo artículo nos presenta los principales resultados de la *Enquesta sobre els usos lingüístics als centres sanitaris 2004*. Los autores Ivan Soler y Joan Solé Camardons presentan los objetivos y los primeros resultados de este estudio sociolingüístico promovido por el Departament de Salut , el Consorci Sanitari de Barcelona y la Secretaria de Política Lingüística. Se trata de un estudio muy amplio donde los autores presentan los datos de todos los centros de la red hospitalaria de utilización pública de la ciudad de Barcelona y una muestra de los centros hospitalarios del resto de Catalunya. El Instituto DEP (consultoría estratégica especializada en estudios y información) se encargó del trabajo de campo y del procesamiento de los datos bajo la dirección técnica del Institut de Sociolingüística Catalana y el soporte del Institut d'Estadística de Catalunya.

Como es habitual en la revista, cierra este número un compendio de bibliografía comentada de interés terminológico o lingüístico aplicado al ámbito de interés de los lectores de la publicación; notas y noticias y un breve apartado sobre la lengua i Internet en el que se recomienda sitios web, en este caso la página web de Grabiell Bibiloni, profesor del Departament de Filologia Catalana de las Illes Balears (<http://www.bibiloni.net>).

Con esta reseña queremos felicitar creemos que es un acierto pues colabora a la difusión de unos recursos que seguro que son de ayuda no solo a los técnicos de la Generalitat de Catalunya, sino a todos los profesionales que lidian diariamente con textos de salud médica ya sea especialistas (médicos, biólogos, enfermeras, químicos, etc.) como traductores, intérpretes, mediadores o lingüistas. Por toda esta labor constante de diez años trabajando para difundir recursos y proyectos en lengua catalana, muchas felicidades.

Rosa Estopà Bagot (rosa.estopa@upf.edu)